

Botere Judizialaren Lege Organikoa
(V. eta VI. liburuak)
Ley Orgánica del Poder Judicial
(Libros V y VI)



BOTERE JUDIZIALAREN LEGE ORGANIKOA

(V. eta VI. liburuak)

LEY ORGÁNICA DEL PODER JUDICIAL

(Libros V y VI)

JURISDIKZIO GATAZKEI BURUZKO LEGEA

LEY DE CONFLICTOS JURISDICCIONALES

eman ta zaharrazu



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

BOTERE JUDIZIALAREN LEGE ORGANIKOA

(V. eta VI. liburuak)

LEY ORGÁNICA DEL PODER JUDICIAL

(Libros V y VI)

JURISDIKZIO GATAZKEI BURUZKO LEGEA

LEY DE CONFLICTOS JURISDICCIONALES

JUAN INAZIO UGARTEMENDIA EZEIZABARRENA

MAITE ZELAIA GARAGARZA

CARMEN AGOUES MENDIZABAL

JASONE URKOLA IRIARTE

IRENE ALDASORO KATARAIN

PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN

ANTTON ELOSEGI ALDASORO

JUAN GARZIA GARMENDIA

JOSÉ ÁNGEL TAMAYO ERRAZQUIN

*UPV/EHUko Konstituzio Zuzenbideko
irakasleak*

*UPV/EHUko Administrazio Zuzenbideko irakasleak
Argitalpenaren koordinatzaileak*

Itzultzaileak

*UPV/EHUko Euskara Juridikoko irakaslea
Zuzenbideko Euskararen Mintegiko arduraduna*

UPV/EHUko Euskara Zerbitzua

*UPV/EHUko Zuzenbide Erromatarreko Irakaslea
Bildumaren koordinatzailea*

- © Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa
Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Saila
Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social
- © Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

Fotokonposizioa/Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimatzea/Impresión: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

ISBN: 978-84-9860-084-1
Lege gordailua/Depósito legal: BI - 1.421-08

LEXIKOA



LÉXICO

Lexikoa

a

absentzia ausencia
abstentzia abstención
adiskidetzea conciliación
Administrazio Prozedura Erkidea Procedimiento Administrativo Común
administrazio publikoak administraciones públicas
Administrazio Publikoen Araubide Juridikoa Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas
administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordena orden jurisdiccional contencioso-administrativo
administrazio-bidea vía administrativa
administrazio-organoa órgano administrativo
administrazio-unitatea unidad administrativa
alkate-lehendakaria alcalde-presidente
antolaketa-eginbideak diligencias de ordenación
antzinatasuna antigüedad
arau-haustea infracción
araztea (artxibo judizialak) expurgo (de archivos judiciales)
arduragabekeria negligencia
arriskugarritasuna peligrosidad
atxikipena adscripción
aurrekariak antecedentes
aurrentasun-hurrenkera orden de prelación
ausarkeria nabarmena temeridad manifiesta
autoa auto
Auzitegi Medikuen Kidegoa Cuerpo de Médicos Forenses

auzitegi-medikua médico forense
auzitegi-medikuntzaren institutua instituto de medicina legal

b

bake-epaitegia juzgado de paz
barne-sustapena promoción interna
bateraezintasuna incompatibilidad
bateraezintasun-araubidea régimen de incompatibilidades
behin betiko geldiera suspensión definitiva
behin eta berriz ezarri (isun bat) reiterar (una multa)
behin-behineko atxikipena adscripción provisional
behin-behineko geldiera suspensión provisional
berdintasun printzipioa principio de igualdad
berrikuspen-errekurtsoa recurso de revisión
betebeharra deber
bideratzea (jurisdikzio-gatazka bat) substanciación (de un conflicto de jurisdicción)
birgaitu (funtzionario bat) rehabilitar (a un funcionario)
bitarteko funtzionarioa funcionario interino
bitartekotza labor mediadora
borondatezko erretiroa jubilación voluntaria
borondatezko jurisdikzioa jurisdicción voluntaria
Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia Consejo General del Poder Judicial
Botere Judizialaren Lege Organikoa Ley Orgánica del Poder Judicial

botere-kontzentrazioaren printzipioa principio de concentración de poder
bulego judiziala oficina judicial

d

datuen konfidentzaltasuna confidencialidad de los datos
desgaikuntza absolutua inhabilitación absoluta
desgaikuntza berezia inhabilitación especial
desgaikuntza inhabilitación
diskriminazioa discriminación
diziplina-erantzukizuna responsabilidad disciplinaria
diziplina-espedientea expediente disciplinario
diziplina-zehapena sanción disciplinaria
dolozko delitua delito doloso

e

ebazpen judizialen exekuzioa ejecución de resoluciones judiciales
eginbidea diligencia
egitate frogatuen deklarazioa declaración de hechos probados
egitatezko aurrekariak antecedentes de hecho
egozpena lanzamiento
embargoa embargo
enpleguak berrantolatzea reordenación de efectivos
enpleguak birbanatzea redistribución de efectivos
enplegu publikoaren eskaintza oferta de empleo público
entzuerara eman (interesdunei) dar audiencia (a los interesados)
epai irmoa sentencia firme
epaia jakinaraztea, epaiaren jakinarazpena notificación de la sentencia
epaile eta auzitegien jurisdikzio-jarduera actividad jurisdiccional de jueces y tribunales
epatzea emplazamiento
errege-dekretua real decreto
erregelamenduzko xedapenak disposiciones reglamentarias
erregu-errekurtsoa recurso de súplica
errekerimendua requerimiento
errekusatuta recusar

errekusatzea, errekusazioa recusación
errekusazio-idazkia escrito de recusación
erretiroa jubilación
errugabetasun-presuntzioa presunción de inocencia
eskersaria gratificación
eskubide indibidualak derechos individuales
eskubide kolektiboak derechos colectivos
eskudantzia-gatazka conflicto de atribuciones
eskumenak berenganatuak dituzten autonomia-erkidegoak comunidades autónomas con competencias asumidas
eskumen-eremua ámbito competencial
eskumengabe deklaratu declararse incompetente
eskumen-gatazka conflicto de competencias
eskumenik ez duela adierazi declinar su competencia
eskuordea (Gobernuarena, autonomia-erkidego batean) delegado (del Gobierno, en una comunidad autónoma)
eskuordetu delegar
espainiar nazionalitatea nacionalidad española
estatistika judiziala estadística judicial
Estatuaren Administrazioa Administración del Estado
Estatuaren Aurrekontu Orokorren Legea Ley de Presupuestos Generales del Estado
Estatuaren Fiskaltza Nagusia Fiscalía General del Estado
estatutupeko harreman iraunkorra relación estatutaria de carácter permanente
eszedentzia excedencia
etengabeko prestakuntza formación continua
ezgaitasuna discapacidad
ezintasuna incapacidad

f

falta arina falta leve
falta larria falta grave
falta oso larria falta muy grave
fedegaitasuna mala fe
fiskal juridiko militarra Fiscal Jurídico Militar
fiskaltza Ministerio Fiscal
funtzio publikoa Función Pública
funtzio-banaketaren printzipioa principio de división de funciones
funtzio-geldiera suspensión de funciones
funtzionario-izaera condición de funcionario

g

gaikuntza eman habilitar
gaitasun printzipioa principio de capacidad
gaitegia temario
gatazka bat sustatu promover un conflicto
geldiera suspensión
gobernadore zibila gobernador civil
gorputz-kalteak daños corporales

h

habeas corpus prozedura procedimiento de *habeas corpus*
hautaketa-probak pruebas selectivas (de selección)
hautaketa-prozesua proceso selectivo
hierarkia printzipioa principio de jerarquía
hirurtekoa trienio
hitarmen kolektiboa convenio colectivo
hizkuntza ofizial propioa idioma oficial propio
hutsaldia vacante

i

idazkari judiziala secretario judicial
Idazkari Judizialen Kidegoa Cuerpo de Secretarios Judiciales
ikastaro selektiboa curso selectivo
inhibitzeko errekerimendua requerimiento de inhibición
inhibitzeko ofizioa oficio de inhibición
inpartzialtasun printzipioa principio de imparcialidad
instruktoorea instructor
izapideak geldieran utzi suspender la tramitación
izapidetu, izapideak egin tramitar(se)
Izapidetze Prozesal eta Administratiborako Kidegoa Cuerpo de Tramitación Procesal y Administrativa
izendapen librea libre designación

j

jakinarazpena notificación
jarduketak actuaciones; autos

jurisdikzio eztabaidatua jurisdicción controvertida
Jurisdikzio Gatazken Auzitegia Tribunal de Conflictos Jurisdiccionales
Jurisdikzio Gatazken Sala Sala de Conflictos de Jurisdicción
jurisdikzio militarra jurisdicción militar
jurisdikzioaren hedadura extensión de la jurisdicción
jurisdikzioari eutsi mantener la jurisdicción
jurisdikzio-funtzioa función jurisdiccional
jurisdikzio-gatazka negatiboa conflicto negativo de jurisdicción
jurisdikzio-ordena orden jurisdiccional
jurisdikzio-organoa órgano jurisdiccional
Justizia Administrazioiko Funtzionarioen Sarrrera, Lanpostu Hornitze eta Lanbide Sustapenerako Erregelamendua Reglamento de Ingreso, Provisión de Puestos de Trabajo y Promoción Profesional de los funcionarios al servicio de la Administración de Justicia
Justizia Militarren Kodea Código de Justicia Militar

k

kalitate-botoa voto de calidad
kargugabetzea cese
karrerako funtzionarioa funcionario de carrera
kasazio-errekurtsoa recurso de casación
kategoria pertsonal bat finkatzea consolidación de una categoría personal
kautela-neurriak medidas cautelares
komunikazio-egintzak actos de comunicación
kondena askatasun-gabetzailea pena privativa de libertad
konstituzio-babeserako errekurtsoa recurso de amparo constitucional
kontularitzako jurisdikzioa jurisdicción contable
koordinazio printzipioa principio de coordinación
kopia kautotua copia auténtica
Kudeaketa Artxibo Judiziala Archivo Judicial de Gestión
Kudeaketa Prozesal eta Administratiborako Kidegoa Cuerpo de Gestión Procesal y Administrativa

I

lan-araubidez kontratatuturiko enpleguak, lan-harremanpeko enpleguak personal contratado en régimen laboral, personal laboral

lanbide-sustapena promoción profesional

lanpostu banakotua puesto de trabajo singularizado

lanpostu generikoa puesto de trabajo genérico

lanpostua erreserbatzea reserva de puesto

lanpostu-zerrenda relación de puestos de trabajo

largespen-autoa auto de sobreseimiento

lege prozesala ley procesal

legegintza-politika política legislativa

lege-manua precepto legal

legezko ordezkua sustituto legal

legezkotasun printzipioa principio de legalidad

lehiaketa-oposizioa concurso-oposición

m

magistratu txostengilea magistrado ponente

mendekotasun funtzionala dependencia funcional

mendekotasun hierarkikoa dependencia jerárquica

merezimendu printzipioa principio de mérito

minusbaliotasuna minusvalía

n

nagusi hierarkikoa superior jerárquico

nahitaezko erretiroa jubilación forzosa

nahitaezko lekualdatzea traslado forzoso

nekagarritasuna penosidad

norberaren borondatez uko egitea renuncia voluntaria

o

ohartarazpen-zehapena sanción de apercibimiento

oinarrizko eskubide eta askatasunak derechos y libertades fundamentales

oinarrizko ordainsaria retribución básica

oposizioa oposición

ordain-osagarria complemento retributivo

ordainsari osagarria retribución complementaria

ordainsaria retribución

ordena penaleko jurisdikzio-organoa órgano jurisdiccional del orden penal

ordezkagaitasun nagusiko erakunde sindikalak organizaciones sindicales más representativas

ordezkari sindikalak representantes sindicales

ordezko idazkari judiciala secretario judicial sustituto

ordezko idazkaria secretario sustituto

P

planta judiciala planta judicial

Polizia Judiciala Policía Judicial

postuko osagarri orokorra complemento general de puesto

praktiketako funtzionarioa funcionario en prácticas

preskribatu prescribir

prestakuntza-programa programa formativo

produktibitate-osagarria complemento de productividad

prozedura geldieran utzi suspender el procedimiento

Prozedura Zibilaren Legea Ley de Enjuiciamiento Civil

prozedurazko irregularitasuna irregularidad procedimental

publikotasun printzipioa principio de publicidad

S

sinestamendua credencial

Sorospen Judizialerako Kidegoa Cuerpo de Auxilio Judicial

t

testigantza testimonio

toki-administrazioa administración local

Toxikologiaren eta Auzitegi Zientzien Institutu Nazionaleko Fakultatiboen Kidegoa Cuerpo de Facultativos del Instituto Nacional de Toxicología y Ciencias Forenses

tributu-administrazioa Administración tributaria

U

uko egitea renuncia

uzia pretensión

Z

zehapena sanción

zehapen-ebazpena resolución sancionadora

zerbitzu aktiboa servicio activo

zerbitzu aktibora itzultzea reingreso al servicio activo

zerbitzu bereziak servicios especiales

zerbitzu erkide prozesala servicio común procesal

zerbitzu-eginkizunak comisión de servicios

zerbitzurako ezintasun iraunkorra incapacidad permanente para el servicio

zerbitzutik kentzea separación del servicio

zigor penala sanción penal

zitazioa citación

ziurtagiria certificación

ziurtagiriak emateko ahalmena capacidad de certificación

zuzenbide zibil propioa derecho civil propio

zuzenbideko oinarriak fundamentos de derecho

zuzeneko laguntzako unitate prozesala unidad procesal de apoyo directo

Léxico

a

abstención abstentzioa
actividad jurisdiccional de jueces y tribunales epaile eta auzitegien jurisdikzio-jarduera
actos de comunicación komunikazio-egintzak
actuaciones jarduketak
Administración del Estado Estatuaren Administrazioa
administración local toki-administrazioa
Administración tributaria tributu-administrazioa
administraciones públicas administrazio publikoak
adscripción provisional behin-behineko atxikipena
adscripción atxikipena
alcalde-presidente alkate-lehendakaria
ámbito competencial eskumen-eremua
antecedentes de hecho egitatezko aurrekariak
antecedentes aurrekariak
antigüedad antzinatasuna
Archivo Judicial de Gestión Kudeaketa Artxibo Judiziala
ausencia absentzia
auto de sobreseimiento largespen-autoa
auto autoa
autos jarduketak

C

capacidad de certificación ziurtagiriak emateko ahalmena

certificación ziurtagiria
cese kargugabetzea
citación zitazioa
Código de Justicia Militar Justizia Militarren Kodea
comisión de servicios zerbitzu-eginkizunak
complemento de productividad produktibitate-osagarria
complemento general de puesto postuko osagarri orokorra
complemento retributivo ordain-osagarria
comunidades autónomas con competencias asumidas eskumenak berenganatuak dituzten autonomia-erkidegoak
conciliación adiskidetzea
concurso-oposición lehiaketa-oposizioa
condición de funcionario funtzionario-izaera
confidencialidad de los datos datuen konfidentziasuna
conflicto de atribuciones eskudantzia-gatazka
conflicto de competencias eskumen-gatazka
conflicto negativo de jurisdicción jurisdikzio-gatazka negatiboa
Consejo General del Poder Judicial Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia
consolidación de una categoría personal kategoria pertsonal bat finkatzea
convenio colectivo hitzarmen kolektiboa
copia auténtica kopia kautotua
credencial sinestamendua
Cuerpo de Auxilio Judicial Sorospen Judizialerako Kidegoa

Cuerpo de Facultativos del Instituto Nacional de Toxicología y Ciencias Forenses Toxikologiaren eta Auzitegi Zientzien Institutu Nazionalako Fakultatiboen Kidegoa
Cuerpo de Gestión Procesal y Administrativa Kudeaketa Prozesal eta Administratiborako Kidegoa
Cuerpo de Médicos Forenses Auzitegi Medikuen Kidegoa
Cuerpo de Secretarios Judiciales Idazkari Judizialen Kidegoa
Cuerpo de Tramitación Procesal y Administrativa Izapidetze Prozesal eta Administratiborako Kidegoa
curso selectivo ikastaro selektiboa

d

daños corporales gorputz-kalteak
dar audiencia (a los interesados) entzuerua eman (interesdunei)
deber betebeharra
declaración de hechos probados egitate frogatuen deklarazioa
declararse incompetente eskumengabe deklaratu
declinar su competencia eskumenik ez duela adierazi
delegado del Gobierno (en una comunidad autónoma) Gobernuaren eskuordea (autonomia-erkidego batean)
delegar eskuordetu
delito doloso dolozko delitua
dependencia funcional mendekotasun funtzionala
dependencia jerárquica mendekotasun hierarkikoa
derecho civil propio zuzenbide zibil propioa
derechos colectivos eskubide kolektiboak
derechos individuales eskubide indibidualak
derechos y libertades fundamentales oinarriko eskubide eta askatasunak
diligencia eginbidea
diligencias de ordenación antolaketa-eginbideak
discapacidad ezgaitasuna
discriminación diskriminazioa
disposiciones reglamentarias erregelamenduzko xedapenak

e

ejecución de resoluciones judiciales ebazpen judizialen exekuzioa
embargo enbargoa
emplazamiento epatzea
escrito de recusación errekusazio-idazkia
estadística judicial estatistika judiziala
excedencia eszedentzia
expediente disciplinario diziplina-espedientea
expurgo (de archivos judiciales) araztea (arxibo judizialak)
extensión de la jurisdicción jurisdikzioaren hedadura

f

falta grave falta larria
falta leve falta arina
falta muy grave falta oso larria
Fiscal Jurídico Militar fiskal juridiko militarra
Fiscalía General del Estado Estatuaren Fiskaltza Nagusia
formación continua etengabeko prestakuntza
función jurisdiccional jurisdikzio-funtzioa
Función Pública funtzio publikoa
funcionario de carrera karrerako funtzionarioa
funcionario en prácticas praktiketako funtzionarioa
funcionario interino bitarteko funtzionarioa
fundamentos de derecho zuzenbideko oinarriak

g

gobernador civil gobernadore zibila
gratificación eskersaria

h

habilitar gaikuntza eman

i

idioma oficial propio hizkuntza ofizial propioa
incapacidad permanente para el servicio zerbitzurako ezintasun iraunkorra

incapacidad ezintasuna
incompatibilidad bateraezintasuna
infracción arau-haustea
inhabilitación absoluta desgaikuntza absolutua
inhabilitación especial desgaikuntza berezia
inhabilitación desgaikuntza
instituto de medicina legal auzitegi-medikuntzaren institutua
instructor instruktorea
irregularidad procedimental prozedurazko irregulartasuna

j

jubilación forzosa nahitaezko erretiroa
jubilación voluntaria borondatezko erretiroa
jubilación erretiroa
jurisdicción contable kontularitzako jurisdikzioa
jurisdicción controvertida jurisdikzio eztabaidatua
jurisdicción militar jurisdikzio militarra
jurisdicción voluntaria borondatezko jurisdikzioa
juzgado de paz bake-epaitegia

l

labor mediadora bitartekotza
lanzamiento egozpena
Ley de Enjuiciamiento Civil Prozedura Zibilaren Legea
Ley de Presupuestos Generales del Estado Estatuaren Aurrekontu Orokorren Legea
Ley Orgánica del Poder Judicial Botere Judizialaren Lege Organikoa
ley procesal lege prozesala
libre designación izendapen librea

m

magistrado ponente magistratu txostengilea
mala fe fede gaiztoa
mantener la jurisdicción jurisdikzioari eutsi
médico forense auzitegi-medikua
medidas cautelares kautela-neurriak
Ministerio Fiscal fiskaltza
minusvalía minusbaliotasuna

n

nacionalidad española espainiar nazionalitatea
negligencia arduragabekeria
notificación de la sentencia epaia jakinaraztea, epaiaren jakinarazpena
notificación jakinarazpena

o

oferta de empleo público enplegu publikoaren eskaintza
oficina judicial bulego judiziala
oficio de inhibición inhibitzeko ofizioa
oposición oposizioa
orden de prelación aurrentasun-hurrenkera
orden jurisdiccional contencioso-administrativo administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordena
orden jurisdiccional jurisdikzio-ordena
organizaciones sindicales más representativas ordezlagaitasun nagusiko erakunde sindikalak
órgano administrativo administrazio-organoa
órgano jurisdiccional del orden penal ordena penaleko jurisdikzio-organoa
órgano jurisdiccional jurisdikzio-organoa

p

peligrosidad arriskugarritasuna
pena privativa de libertad kondena askatasun-gabetzailea
penosidad nekagarritasuna
personal contratado en régimen laboral, personal laboral lan-araubidez kontrataturiko enpleguak, lan-harremanpeko enpleguak
planta judicial planta judiziala
Policía Judicial Polizia Judiziala
política legislativa legegitntza-politika
precepto legal lege-manua
prescribir preskribatu
presunción de inocencia errugabetasun-presuntzioa
pretensión uzia
principio de capacidad gaitasun printzipioa
principio de concentración de poder botere-kontzentrazioaren printzipioa

principio de coordinación koordinazio printzipioa
principio de división de funciones funtzio-banaketaren printzipioa
principio de igualdad berdintasun printzipioa
principio de imparcialidad inpartzialtasun printzipioa
principio de jerarquía hierarkia printzipioa
principio de legalidad legezketasun printzipioa
principio de mérito merezimendu printzipioa
principio de publicidad publikotasun printzipioa
Procedimiento Administrativo Común Administrazio Prozedura Erkidea
procedimiento de *habeas corpus* *habeas corpus* prozedura
proceso selectivo hautaketa-prozesua
programa formativo prestakuntza-programa
promoción interna barne-sustapena
promoción profesional lanbide-sustapena
promover un conflicto gatazka bat sustatu
pruebas selectivas (de selección) hautaketa-probak
puesto de trabajo genérico lanpostu generikoa
puesto de trabajo singularizado lanpostu banakotua

r

real decreto errege-dekretua
recurso de amparo constitucional konstituzio-babeserako errekurtoa
recurso de casación kasazio-errekurtoa
recurso de revisión berrikuspen-errekurtoa
recurso de súplica erregu-errekurtoa
recusación errekusatzea, errekusazioa
recusar errekusatu
redistribución de efectivos enpleguak birbanatzea
régimen de incompatibilidades bateraezintasun-araubidea
Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas Administrazio Publikoen Araubide Juridikoa
Reglamento de Ingreso, Provisión de Puestos de Trabajo y Promoción Profesional de los funcionarios al servicio de la Administración de Justicia Justizia Administra-

zioko Funtzionarioen Sarrera, Lanpostu Hornitze eta Lanbide Sustapenerako Erregelamendua
rehabilitar (a un funcionario) (funtzionario bat) birgaitu
reingreso al servicio activo zerbitzu aktibora itzultzea
reiterar (una multa) behin eta berriz ezarri (isun bat)
relación de puestos de trabajo lanpostu-zerrenda
relación estatutaria de carácter permanente estatutupeko harreman iraunkorra
renuncia voluntaria norberaren borondatez uko egitea
renuncia uko egitea
reordenación de efectivos enpleguak berrantolatzea
representantes sindicales ordezkari sindikalak
requerimiento de inhibición inhibitzeko errekerimendua
requerimiento errekerimendua
reserva de puesto lanpostua erreserbatzea
resolución sancionadora zehapen-ebazpena
responsabilidad disciplinaria diziplina-erantzukizuna
retribución básica oinarritzko ordainsaria
retribución complementaria ordainsari osagarria
retribución ordainsaria

s

Sala de Conflictos de Jurisdicción Jurisdikzio Gatazken Sala
sanción de apercibimiento ohartarazpen-zehapena
sanción disciplinaria diziplina-zehapena
sanción penal zigor penala
sanción zehapena
secretario judicial sustituto ordezeko idazkari judiciala
secretario judicial idazkari judiciala
secretario sustituto ordezeko idazkaria
sentencia firme epai irmoa
separación del servicio zerbitzutik kentzea
servicio activo zerbitzu aktiboa
servicio común procesal zerbitzu erkide prozesala
servicios especiales zerbitzu bereziak
substanciación (de un conflicto de jurisdicción) bideratzea (jurisdikzio-gatazka bat)

superior jerárquico nagusi hierarkikoa
suspender el procedimiento prozedura geldieran utzi
suspender la tramitación izapideak geldieran utzi
suspensión de funciones funtzio-geldiera
suspensión definitiva behin betiko geldiera
suspensión provisional behin-behineko geldiera
suspensión geldiera
sustituto legal legezko ordezkoa

t

temario gaitegia
temeridad manifiesta ausakeria nabarmena
testimonio testigantza

tramitar(se) izapidetu, izapideak egin
traslado forzoso nahitaezko lekualdatzea
Tribunal de Conflictos Jurisdiccionales Jurisdikzio Gatazken Auzitegia
trienio hirurtekoa

u

unidad administrativa administrazio-unitatea
unidad procesal de apoyo directo zuzeneko laguntzako unitate prozesala

v

vacante hutsaldia
vía administrativa administrazio-bidea
voto de calidad kalitate-botoa

Esku artean duzun liburu honek bi testu juridikoren euskarazko itzulpena jasotzen du. Lehenik, 6/1985 Botere Judizialaren Lege Organikoaren V. eta VI. liburuak: bata, idazkari judizialei eta bulego judizialari dagokiona; bestea, berriz, Justizia Administrazioaren zerbitzuko funtzionarioen kidegoei eta hartan aritzen diren bestelako enplegatuei buruzkoa. Bata nahiz bestea ezinbestekoak dira "Justizia Administrazioaren administrazio" deituriko alorrean autonomia-erkidegoek zer eskumen jaso ditzaketen jakiteko. Bigarrenik, Jurisdikzio Gatazkei buruzko 2/1987 Lege Organikoa: epaitegien eta administrazioen artean (administrazio zentrala, autonomikoa eta toki-administrazioa) zer auzi mota gerta daitekeen eta haien ebazpidea zein den jasotzen duen legea.

Argitalpen hau Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailak eta Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateak espainiar testu juridiko oinarrikoenak euskaratzeko sinaturiko hitzarmenaren beste emaitza bat da, zuzenbidearekin lanean edo harremanetan dabilzan euskaldunei bideratua.



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTIZIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

eman ta zabal zazu



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea